

JOSEPH B. KEADY, CT
German-to-English Translator,
Writer, Transcriptionist (English Only)

GOAL

My goal is to foster an exchange of ideas and facilitate international understanding through translation of intellectually valuable documents particularly in the fields of law, the social sciences, and the humanities.

SPECIALTIES

Scholarly and legal translation, audio transcription

RECENT EXPERIENCE

Wiley-Blackwell subdivision of John Wiley & Sons, Inc., Malden, MA

- Translation of scholarly entries for publication in *Encyclopedia of Ancient History* and *A Companion to Roman Art* (2010-present)

Fachübersetzungsdienst, Baar, Switzerland

- Translation of legal, business, and technical texts (2009-present)

Brill, Boston, MA

- Scholarly historical book translator: *Richard Müller. Der Mann hinter der Novemberrevolution* (November 2011-spring 2013)

Consortra Translations, New York, NY

- Translation of patent-related documents (2013)

Mediations, Journal, Published by Department of English, University of Illinois at Chicago

- Translation of essay for academic journal publication (2011)

Kay Hattwig, Cremlingen, Germany

- Translation of light financial reports (2010-present)

Prof. Ann Douglas, American Studies Department, Columbia University, New York

- Translation of scholarly articles and historical documents for research (2007-2008)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

In-House/Freelance Translator, 2001-present

- Translation of legal, scholarly, technical, and commercial documents for translation agencies, corporate and university-based clients, and publishing companies
- Working variously as a freelancer and an in-house translator, transcriptionist, and editor

Legal Secretary: SULLIVAN & CROMWELL LLP, New York, NY, 2005-2008

- Entering changes into legal documents based on German & English hand markups
- Light translation
- Clerical work for individual lawyers and records department
- Blacklining and redlining of legal documents

Translator, Editor, Transcriptionist: ACADEMIC LANGUAGE SERVICES, New York, NY, 2001-2002, 2004-2005

- Translation of academic transcripts and legal documents
- Transcription of recordings of corporate meetings, seminars, wiretaps, psychiatric interviews, etc.
- Editing of translated documents

Patent-Law Secretary: SCHWEGMAN, LUNDBERG & WOESSNER, P.A., Minneapolis, MN, 2003

- Light USPTO research
- Maintenance of US and international patent application records

EDUCATION AND CERTIFICATION

- ATA German-to-English Translation Certificate, August, 2011
- German Translation Certificate, New York University, 2007
- Bachelor of Arts, Queens College, CUNY, 2000

SKILLS

- German-to-English Translation
 - Legal, scholarly, patent, commercial, technical, musicological, and general documents
- Native Speaker of US English
- Writing, Proofreading, Editing, Word Processing, Audio Transcription (75 wpm.)
- MS Office, Mac OSX; WordFast, Trados 2011

PUBLISHED WORK (INCOMPLETE LIST)

Translator: "Out of Area – Out of Control: Commodity Society and Opposition in the Age of Deregulation and De-Nationalization," Ernst Lohoff, *Mediations*, Vol. 27, No. 1, Summer 2014 (pending)

Translator: "Richard Wilhelm's Chinese Networks: From Colonial Dependency to Equal Stature," Mechthild Leutner, *Chinese Studies in History*, Vol. 43, No. 3, Spring 2010

Translator: "The Metaphysical Subtleties of Class Struggle: On the Unspoken Premises of an Odd Retro-Discourse," Norbert Trenkle, *Principia Dialectica 2*, Autumn/Winter 2006

AWARDS

Citation for Outstanding Achievement in Study of German Language and Literature, German Consulate, New York City, June 2000

OTHER

Dual US/EU citizenship; member of the American Translators Association, the New York Circle of Translators, and the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (German National Association of Interpreters and Translators)

REFERENCES

Kay Hattwig – +49 5306 941992, info@kayhattwig.de
Independent Translation Contractor

Prof. Neil Larsen – +1 (530) 752-1219, nalarsen@ucdavis.edu
Professor of Comparative Literature, University of California, Davis

Haze Humbert – +1 (781) 388-8528, hhumbert@wiley.com
Acquisitions Editor, John Wiley & Sons